

Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy powiedział: Przemów, proszę, do Salomona, króla – bo tobie nie odmówi – aby mi dał Abiszag, Szunamitkę, za żonę.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Otóż przekonaj, proszę, króla Salomona, a tobie na pewno nie odmówi, by dał mi Szunamitkę Abiszag za żonę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy powiedział: Powiedz, proszę, do Salomona, króla — bo wiem, że tobie nie odmówi — aby dał mi Abiszag Szunamitkę za żonę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem on rzekł: Mów proszę do Salomona króla, (bo wiem, żeć nie odmówi,) aby mi dał Abisag Sunamitkę za żonę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on rzekł: Proszę, abyś mówiła królowi Salomonowi (bo tobie nic odmówić nie może), aby mi dał Abisag Sunamitkę za żonę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas rzekł: Powiedz, proszę cię, królowi Salomonowi, bo on niczego tobie nie odmówi, aby mi dał za żonę Abiszag Szunemitkę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy on rzekł: Przemów do Salomona, króla - tobie wszak nie odmówi - żeby mi dał Abiszag, Szunamitkę, za żonę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas poprosił: Powiedz, proszę, królowi Salomonowi, bo tobie nie odmówi, aby dał mi Szunamitkę Abiszag za żonę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Wstaw się za mną do króla Salomona i poproś go, gdyż tobie nie odmówi, żeby dał mi za żonę Abiszag, Szunemitkę”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekł: - Powiedz, proszę, królowi Salomonowi - bo tobie nie odmówi - aby mi dał Abiszag Szunamitkę za żonę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він сказав їй: Скажи ж Соломонові цареві, бо він не відверне свого лиця від тебе, і хай мені дасть Авісаку Соманітку за жінку.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem powiedział: Chciej uprosić króla Salomona – bo przecież tobie nie odmówi – aby mi oddał za żonę Sunamitkę Abiszagę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I rzekł jeszcze: ”Proszę, powiedz królowi Salomonowi (bo on nie odprawi twego oblicza), żeby mi dał za żonę Abiszag Szunamitkę”.

¹⁾ <x>100 16:202</x>